



Capital of Texas Awards

By Mercedes Feris, GAHCC

Mary Ellen Londrie, 2011 Latino Leaders Magazine Entrepreneur of the Year will keynote at the 3rd Annual Capital of Texas Awards on Tuesday, September 20, 2011, at the Hilton Austin Hotel located at 500 East 4th Street from 11:00 a.m. - 1:00 p.m. Deadline for submissions is August 5th at 5:00 p.m.

Traducción por Claudia Nybo

Mary Ellen Londrie, empresaria de año de 2011 Latino Leaders Magazine, será la conferencista en el 3er evento anual Capital of Texas Awards que se llevará a cabo el martes 20 de septiembre del 2011 en el Hilton Austin Hotel localizado en 500 East 4th Street de las 11:00 a.m. a la 1:00 p.m. Fecha límite de entrega es el 5 de Agosto a las 5:00 p.m.

En el evento de Capital of Texas Awards de GAHCC se hará reconocimiento a siete pequeñas empresas y organizaciones locales, las cuales dentro de sus respectivas industrias, han mantenido grandes logros y han contribuido de alguna forma a la comunidad. Para entregar nominaciones, favor de visitar: www.gahcc.org/cta. Criterio a considerar para la nominación de empresas:

- Debe ser propietario privado y operar en el área de Austin
- El nominado no tiene que ser miembro de GAHCC
- No debe estar afiliado con o ser parte de una organización nacional o una corporación
- No debe tener más de 500 empleados
- Debe estar en operación como negocio cuando menos por tres años, con la excepción de Rising Star, el cual debe estar en operación por menos de dos años.

Los siete ganadores recibirán un premio Capital of Texas Award, un año gratis de membresía con GAHCC y un paquete de regalo especial que incluye: Un vehículo General Motors que usted elija prestado por una semana, Una suite de Microsoft Office, 500 tarjetas de presentación, cortesía de Minute Man Press, Un paquete combo de asesoramiento de carros, cortesía de del Fuego Companies

¿Está interesado en hacer publicidad de su propio negocio en el evento Capital of Texas Awards? Hay disponibles Oportunidades de publicidad en el programa del evento Capital of Texas Awards. Favor de contactar a Margaret Smith al (512) 462-4317 o [msmith\(at\)gahcc.org](mailto:msmith(at)gahcc.org) para oportunidades de patrocinio.

Para mayor información, contacte a Mercedes Feris al (512) 462-4316 o vía email al mferis@gahcc.org.

In This Issue

En esta edición

Capital of Texas Awards.....	1
Frank Erwin Center.....	2
Social Media.....	3
Howdy Honda.....	4
Cash Flow.....	5
Partners in Education.....	6
Descuento Libre.....	7
GAHCC Calendar of Events.....	8
About the Chamber.....	9

The GAHCC Capital of Texas Awards Luncheon will recognize seven locally owned small businesses and organizations which, within their industries, are consistently high achieving and frequently involved in giving back to their community. To submit a nomination please visit: www.gahcc.org/cta. Business Criteria

- Must be privately owned and operated in the Austin area
- Nominee does not need to be a member of the GAHCC
- Cannot be affiliated with or part of a national organization or corporation
- Must have no more than 500 employees
- Must be in business for at least three years, except for the Rising Star: must be in business less than two years

The seven winners will receive a Capital of Texas Award, one year of free membership with the GAHCC and a special gift package including: General Motors loaner vehicle of your choice for 1 week, Microsoft Office Suite, 500 business cards, courtesy of Minute Man Press, Car Coaching Combo Pack, courtesy of del Fuego Companies

Interested in gaining exposure for your own business at the CTA Luncheon? Advertisement opportunities are available in the Capital of Texas Awards event program. Please contact Margaret Smith at (512) 462-4317 or [msmith\(at\)gahcc.org](mailto:msmith(at)gahcc.org) for sponsorship opportunities.

For more information contact Mercedes Feris at (512) 462-4316 or via email at mferis@gahcc.org.



The Greatest Show on Earth at the Frank Erwin Center

By: Brittany Wilson, Frank Erwin Center

Don't miss The Greatest Show on Earth at the Frank Erwin Center Aug. 17-21! Ringling Bros. and Barnum & Bailey® BARNUM 200 is roaring into Austin to celebrate the legacy of the greatest showman who ever lived with The Biggest Birthday Bash in Circus History! Hop aboard the Ringling Bros. train at the Frank Erwin Center for a thrill-filled, mind-blowing excursion that will bring extraordinary performers from all over the world!

GAHCC members SAVE \$5 on the \$15 and \$25 ticket prices to all performances except Opening Night. Discount is not applicable to VIP, VIP Gold or Circus Celebrity seats. Call the Group Sales Department to purchase your tickets at 512-232-4343, or email your ticket request to groupsales@erwin.utexas.edu. The deadline to order tickets is Friday, August 12th at 5pm. Click here for more information about this and other Frank Erwin Center events.



Traducción por Debbie Moretsky-Love

¡No se pierdan del Mejor Espectáculo del Mundo en el Frank Erwin Center del 17 al 21 de agosto! BARNUM 200 del circo Ringling Bros. and Barnum & Bailey® llega a Austin para celebrar el legado del mejor director de espectáculos de la historia con ¡la fiesta de cumpleaños más grande en la historia de los circos! ¡Súbanse al tren de los Ringling Bros. en el Frank Erwin Center para una excursión emocionante y alucinante de artistas extraordinarios de todo el mundo!

Los miembros de la GAHCC ahorran \$5 en los boletos de \$15 y \$25 de todos los espectáculos con la excepción de la noche de estreno. No se aplica el descuento a los asientos de VIP, VIP Gold o Circus Celebrity. Llame al Departamento de Ventas para Grupos al 512-232-4343 para comprar los boletos, o envíe un correo electrónico a groupsales@erwin.utexas.edu. La fecha límite para pedir boletos es el viernes, 12 de agosto a las 5:00 p.m. Haga clic aquí para ver más información sobre éste y otros eventos del Frank Erwin Center.

Time for a new set of wheels?

Cruise on over for a low-rate auto loan.

2.89%*

Up to 60 Months • Contact a Loan Specialist at 512.302.5555, Ext. 7194

22 Austin Metro Locations
Free Checking • 250+ Free ATMs

You Can Join • Membership is open to anyone in the 5 county Austin Metro area



*Annual percentage rate (APR). Rate is expressed as low as and may vary depending on credit qualifications. Rate and term are subject to change without notice. Austin Telco Federal Credit Union is federally insured to at least \$250,000 per member by the National Credit Union Administration.



Using Social Media Etiquette

By Monica Peña, Co-founder of Escobar Construction, LLC

As our company's representatives, we are all careful not to be Nasty Networkers at business mixers. We should be mindful that many of the same rules in physical settings can be the same with our social media, so these simple guides of etiquette should be important to remember:

Be a good listener. Social Media is not only about posting and having others read your information. Pay attention to others post. There may be an opportunity to build a relationship, do business, or learn.

Be engaged. One sided interaction is never absorbed favorably. Share valuable information instead of participating in high pressure sales.

Be educated. Make sure to know your product. Miss information on a product or service can come back to haunt a company for years to come.

Be consistent. Being visible is a great way to build your credibility and for people to find your business when they actually need your services after they have already become familiar with your company.

Be positive. Don't bash competitors and stay away from making negative comments about other social media users. Great attitude goes a long way to attract the clients you seek.

Traducido por Angelica Fox, GAHCC

Como representantes de nuestra compañía, todos tratamos siempre de tener cuidado de no caer mal a otras personas en los eventos de conexiones de negocios. Debemos prestar atención al hecho de que muchas de las reglas que aplican en los lugares físicos aplican en los medios sociales, de tal manera que estas simples reglas de etiqueta son importantes recordarlas:


Sea un buen oyente. Los medios sociales no sólo deben enfocarse en publicar y poner su información. Preste atención a lo que otros publican. Puede haber una oportunidad de construir una relación, hace un negocio, o aprender algo.

Demuestre compromiso. La interacción en una sola vía nunca es tomada favorablemente. Comparta información valiosa en vez de participar en la presión de vender solamente.


Este bien informado. Cerciórese de que sabe de su producto. Brindar información equivocada acerca de un producto o servicio puede representar un problema para la empresa en un futuro.

Sea consistente. Tener visibilidad es una gran manera de construir su credibilidad, y permite que las personas encuentren su negocio cuando realmente necesitan sus servicios, una vez que se hayan familiarizado con su compañía.

Sea positivo. No ataque a sus competidores y abstengase de hacer comentarios negativos acerca de otros usuarios de los medios sociales. La gran actitud está muy directamente relacionada con la atracción de los clientes que usted busca.



Join us at the
Power Networking Breakfast
7:00-9:00 a.m.
Thursday, August 4, 2011
Meltzer's Pub
7522 North IH 35
Austin, Texas

Sponsored by: 

Hot breakfast included in cost.

Two Networking options:
Standard speed networking
Procurement opportunities with several state and government agencies



Howdy Honda's Guide to Leasing vs Buying

By: Iris Claudio, Howdy Honda

Many of us are feeling today's economic pinch, therefore Howdy Honda's, TJ Nissen, built a guide explaining the details of available car-financing options to facilitate decision-making based on an individual's lifestyles and priorities.

Leasing is a good choice for many drivers, but not for everyone. It's an option designed for those who like to have a new car every few years, maintain their car in good conditions, like to make lower monthly payments, drive an average amount of annual miles, and have a predictable lifestyle. Leases cover the best years of a car's life under manufacturer's warranty, therefore lessees won't have to incur in much maintenance cost. In addition, most leases offer a GAP protection and have tax credits associated with it. However, the lessee will have to return the car at the end of the term and won't own the vehicle.

Buying often appeals to those who want to own a car for years, can't predict their annual mileage limit, or want to customize their vehicle. Those considering ownership could be eligible for manufacturer's incentives at time of purchase, will possess the freedom to sell or trade the vehicle, and acquire ownership equity. However, there are long-term costs associated with ownership when the warranty wears out and the car gets older.

For more information you can come by our dealership or call us at 512-443-4300.

Traducción por Debbie Moretsky-Love

Muchos hemos sentido los problemas económicos de hoy en día. Con el fin de ayudar en la toma de decisiones basadas en las prioridades y el estilo de vida de una persona, TJ Nissen de Howdy Honda preparó una guía que explica los detalles de las opciones de financiamiento de carros.

Alquilar es una buena opción para muchas personas, pero no para todas. Es una opción diseñada para aquellos a los que les gusta tener un vehículo nuevo cada dos o tres años, que mantienen el vehículo en buenas condiciones, que quieren hacer un pago mensual menor, que manejan una distancia promedio cada año y que tienen un estilo de vida

predecible. Durante el plazo del contrato de alquiler, la garantía del fabricante cubre los mejores años de la vida del vehículo, así que las personas que alquilan no tendrán que pagar mucho en gastos de mantenimiento. Además, la mayoría de los contratos de alquiler

ofrecen protección de GAP y créditos en los impuestos. Sin embargo, el vehículo nunca le pertenece a la persona y se tiene que devolver al final del plazo.

La opción de compra es para las personas que quieren ser dueñas del vehículo por muchos años, que no saben cuántas millas van a manejar cada año o que quieren opciones particulares en el vehículo. Las personas que piensan en comprar quizá tengan derecho a incentivos del fabricante al momento de la compra, tendrán la libertad de vender o cambiar el vehículo y obtendrán equidad. Sin embargo, hay gastos a largo plazo asociados con la compra, como cuando se vence la garantía y el vehículo se hace viejo.

Para mayores informes, visite nuestra agencia o llámenos al 512-443-4300.

Howdy HONDA



Simple Steps Can Improve Business Cash Flow

By: Luisa Gaviño-Martinez

No one can control the ups and downs of the economy. As business owners, chances are you're already doing what you can to control your costs and boost your revenue. Yet there's another area where you may be able to improve your financial performance: Streamlining your incoming and outgoing payments to improve your cash flow.

Here are a few tips to get started:

See the big picture. Knowing what factors shape your cash flow is the first step toward building an efficient cash management structure. These include:

- Accounts receivable, including payment terms & delays
- Accounts payable, including payment schedules
- Inventory & turnover
- Borrowings & interest payments
- Other "timing" issues

Take control of your cash. Paying your accounts payable as close to the due date as possible, while encouraging your debtors to pay you as quickly as possible.

Get good at collections. Consider shortening your billing cycle. Expect that some payments will be delayed, but don't let them stay that way.

Be pessimistic. Overestimate your expenses and underestimate your income, assuming a "worst-case scenario." If you sustain cash flow during challenges, you'll be stronger when they improve.

Understanding the fundamentals of cash flow and the best resources for managing it, will help you and your business succeed.

Traducción por Debbie Moretsky-Love

Nadie puede controlar las altas y bajas de la economía. Como empresarios, lo más probable es que ya están haciendo lo posible por controlar los gastos e incrementar los ingresos. Sin embargo, hay otra área en donde pueden mejorar su rendimiento financiero: manejar de forma más eficiente el dinero que entra y sale del negocio para mejorar el flujo de dinero.

Aquí les ofrecemos unos consejos:

Estudien todo lo que tiene que ver con el dinero. El primer paso para hacer una estructura efectiva del manejo de dinero es saber qué factores forman su flujo de dinero. Estos pueden ser, entre otros:

- Cuentas por cobrar, inclusive los términos de pago y las demoras
- Cuentas por pagar, inclusive el calendario de pagos
- Inventario y proporción en el cambio de personal
- Préstamos y pagos de intereses
- Otros asuntos que tienen que ver con el tiempo

Tomen control del dinero. Paguen las cuentas lo más cerca a la fecha límite y animen a su deudores a pagarles a ustedes lo antes posible.

Háganse expertos en la colección de dinero. Piensen en hacer el plazo de pago más corto. Hay que esperar que algunos pagos se demoren, pero no dejen que sigan así.

Sé pesimista. Sobreestimen los gastos y subestimen los ingresos, asumiendo lo peor. Si sostienen un flujo de dinero durante tiempos difíciles, estarán en mejores condiciones cuando se mejoren.

Entender los fundamentos básicos del flujo de dinero y los mejores recursos para manejarlo les ayudará a tener éxito.



Partner for Student Success – Volunteer with Austin Partners in Education

By: Jennifer Rees, Austin Partners in Education

Traducción por Claudia Nybo

By giving an hour a week, you can help children in under-resourced communities become part of a college-ready pipeline, starting in second grade. Austin Partners in Education (APIE) focuses on improving student performance through individualized instruction by training volunteers in the combined role of tutor/mentor. Volunteers coach 2nd grade Reading (in English or Spanish), or middle school Reading or Math. As an APIE volunteer, you.

Forme parte del éxito de estudiantes - Sea voluntario en Austin Partners in Education

Con tan solo una hora de su tiempo a la semana, usted puede ayudar a niños de comunidades con bajos recursos llegar a prepararse para la universidad, empezando desde el segundo grado. El objetivo de Austin Partners in Education (APIE) es mejorar el desarrollo del estudiante a través de instrucción individualizada por parte de voluntarios capacitados como tutores o mentores. Los voluntarios asesoran lectura del nivel de segundo grado (en inglés o en español) o lectura o matemáticas del nivel de secundaria.

- Provide consistent, positive support as a mentor/tutor for 1-3 students
- Coach 45 minutes a week with the teacher always present, at a time and location you choose
- Attend initial training and receive ongoing support from your dedicated program coordinator
- Apply interactive learning tools and games to build a strong foundation for your students' future
- Show students you care about them and their academic success
- Experience the reward of knowing you helped another person.



Como voluntario de APIE, usted:

- Proporciona apoyo constante y positivo como mentor o tutor a un estudiante o a tres.
- Asesora 45 minutos por semana con el maestro siempre presente, a la hora y en el lugar que elija
- Asiste a la capacitación inicial y recibe apoyo continuo por

- parte de su coordinador del programa
- Utiliza herramientas de aprendizaje interactivas y juegos para formar una base sólida para el futuro del estudiante
- Muestra al estudiante el interés que tiene para su éxito académico
- Tiene la satisfacción de haber ayudado a otra persona.

Learn more at www.austinpartners.org. With questions contact us at 512-637-0900 or apie@austinpartners.org. Our students succeed because of people like you. Please join us!

Para mayor información visite www.austinpartners.org. Si tiene preguntas, comuníquese al 512-637-0900 o apie@austinpartners.org. Nuestros estudiantes tienen éxito debido a gente como usted. ¡Unase a nosotros!



DESCUENTO LIBRE Brings Hispanic-Focused Deals To Austin, Texas

By: Alexandra M. Landeros, Descuento Libre, Inc.

There are over 500 deal sites in the U.S., but DescuentoLibre.com is among only a few offering deals that are both bilingual and bicultural, and the only one serving the Hispanic community in Austin, Texas. Founded in 2010, Descuento Libre officially launched this past March with exciting discounts on local restaurants, shops, events, professional services, and more.

Descuento Libre goes beyond being a Spanish version of Groupon – it’s a cultural, community-building experience. In addition to reaching out to audiences through email and social media, Descuento Libre also promotes deals through radio and TV campaigns, with the help of well-loved local icons such as El Chulo. No matter how busy the team is, they always make time to attend community events – the best way to get to know your audience is to meet them in person! On any given weekend, you’ll spot their booth at a flea market or live radio remotes.

After exciting initial success, the team is working to develop partnerships with local businesses – particularly those that are Latino-owned and/or serve the Latino community – with the goal of promoting brand loyalty among the subscriber base, and offering deals that genuinely improve quality of life. To receive deals, sign up at www.descuentolibre.com, follow on Twitter @DescuentoATX, or become a fan on www.facebook.com/descuentolibreaustin. For businesses interested in offering a deal, contact alexandra@descuentolibre.com or (512) 517-0394.



Traducción por Claudia Nybo

En la actualidad existen más de 500 sitios en el internet que ofrecen descuentos en los Estados Unidos, sin embargo DescuentoLibre.com es uno de los pocos que ofrece descuentos en forma bilingüe y bicultural. También es el único sitio que ofrece servicios a la comunidad hispana en Austin,



Texas. Descuento Libre se fundó en el 2010 y oficialmente lanzó su servicio el pasado marzo con descuentos especiales en restaurantes locales, tiendas, eventos, servicios profesionales y mucho más.

Descuento Libre va más allá de ser tan solo una versión de Groupon en español, ya que se siente la cultura de la comunidad hispana. Además de llegar a la gente a través del correo electrónico y del medio social, Descuento Libre también promueve descuentos a través de la radio y de campañas en televisión a través de personajes locales queridos por el público como “El Chulo”. Sin importar lo ocupado que se encuentre el equipo de trabajo de Descuento Libre, siempre encontrará tiempo para asistir a eventos de la comunidad ya que la mejor forma de conocer la audiencia es conocerla en persona. En cualquier fin de semana podrá identificar la caseta en algún mercado “flea market” o el equipo remoto de radio en vivo.

Además del éxito tenido durante su lanzamiento, el equipo de trabajo está buscando asociarse con negocios locales, en particular negocios de propietarios latinos o negocios que sirven a la comunidad latina, con la meta de crear una lealtad a ciertas marcas por parte de los suscriptores y de ofrecer descuentos que mejoren de forma genuina la calidad de vida. Para recibir descuentos, suscríbese en www.descuentolibre.com, siga a Twitter @DescuentoATX, o conviértase en un fan en www.facebook.com/descuentolibreaustin. Si su negocio está interesado en ofrecer algún descuento, comuníquese a alexandra@descuentolibre.com o (512) 517-0394.



GAHCC August Calendar of Events

MECA Career & Opportunities Expo
08/03/2011
08:30 am - 01:00 pm
Holiday Inn Austin Midtown
6000 Middle Fiskville Rd

Power Networking Breakfast
08/04/2011
07:00 am - 09:00 am
Meltzer's Pub
7522 North IH 35

Access to Government Dollars Seminar
08/08/2011
02:30 pm - 03:30 pm
GAHCC Office
2800 S IH-35, Suite 260

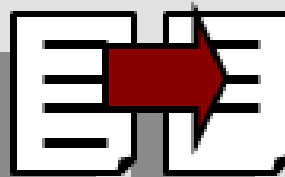
Social Media Coffee Talk
08/11/2011
02:00 pm - 03:30 pm
Casa Chapala
3010 Anderson Ln., Suite D

Tuesday Tech Talk - Being Social on
Linkedin
08/16/2011
08:00 am - 09:30 am
EGBI - 1144 Airport Blvd, Suite 260

Grand Opening Ribbon Cutting -
Fundacion Centro de Aprendizaje Juvenil
(F.U.C.A.P.A.J)
08/24/2011
04:00 pm -
2700 I-35

TRANSLATION SERVICES

English



Spanish

Claudia Hernández Nybo

Austin Area Translators and Interpreters Association member
BS in Industrial Engineering
chnybo@pobox.com

Cell: 512.419.8059 ** Fax: 512.394.1010



2011 GAHCC Board of Directors *Mesa Directiva*

Anna M. Sanchez, Chair
Wells Fargo

George A. Gutiérrez, Chair-Elect
The Statesman/jahora sí!

Joe Morin, Treasurer
Governor's Office

Celia Israel, Secretary
Mission Resources

Thomas "Tomás" Miranda,
Cisco Systems

Pilar Sanchez, Past Chair
*Housing Authority of the City of
Austin*

Anna Marie Arredondo
IBM

Rodrigo Castilleja
Farmers Insurance

Paul Cruz, Ph.D.
Austin Independent School District

Ed Gomez
Central Health/CommUnityCare

Amelia Lopez
MWM DesignGroup

Jason Hill
Austin Water

Ron Meredeith
Lamb's Tire & Automotive

Kathy Duncan Burrell
Bank of America

Will Penny
Wells Fargo

Frank Garza
Vamos Marketing

Stephanie Richmond
Richmond International Connections

David Rodriguez
Sage Point Financial, Inc.

Geronimo M. Rodriguez, Jr.
Seton Family of Hospitals

Alex Valdes
Winstead PC

Javier Valdez

Premier Investor



Power Investor

AT&T
Bank of America
H-E-B
Wells Fargo

Prestigious Investor

Applied Materials
The Statesman/ jahora sí!
Austin Energy
Brown Distributing Co./
Budweiser
Cisco Systems
Emmis Austin Radio
Harutunian Engineering, Inc.
International Bank of
Commerce
JPMorgan Chase
Seton Healthcare Family
St. David's HealthCare
Texas Gas Service
UnitedHealthcare
Univision TV

Contributing Investor

3M
Austin Coca-Cola Bottling Co.
Austin Commercial, LLC
BB&T Bank
BBVA Compass
Ben White Florist
Border Media
Capital Metropolitan
Transportation Authority
Capital One Bank
El Mundo Newspaper
Farm Credit Bank of Texas
Frost National Bank
General Motors
Grande Communications
GTECH Corporation
Google
Henna Chevrolet
Hilton Austin Hotel
Howdy Honda
Humana, Inc.
IBM
Jackson Walker LLP
Lamb's Tire & Automotive Centers

Contributing Investor

PBS&J
Progressive Insurance
Radisson Hotel & Suites
Austin
Randalls
Reagan National Advertising
of Austin
Round Rock Express
Sam's Club
Samsung
Southwest Airlines
State Farm Insurance
Superior Health Plan
Texas Mutual Insurance
Company
Time Warner Cable
Titus Industrial Group, LLC
Truluck's
University Federal Credit
Union
University of Texas at Austin
Univision Radio
Walgreens
Winstead PC

New Members

Nuevos miembros

Adamant Drafting & Design
Austin School of Film
CCR of Texas
JBGoodwin Residential -Marisa
Uranga
Padgett Business Services of Central
Texas
Southpark Meadows Nursing and
Rehabilitation Center
Work it Personal Trainer - Kyle Golden
Leading Results
Focused Advocacy LLC
Schmooze Networking

Visit Us

Visítenos

2800 South IH 35, Suite 260
Austin, Texas 78704
(512) 476-7502
www.gahcc.org

Renewal Members

Miembros que renovaron

Cybertex, Inc.
Caribbean Fitness
FosterQuan LLP.
Howdy Honda - CORPORATE
Joe Morin
AIDS Services of Austin
Casa Blanca Realty
Cynthia Humphrey
Frost Bank - CORPORATE
JP Morgan Chase
Lupe Morin
Marvin Jansen
Mitchell & Colmenero, LLP
New York Life Insurance - Elizabeth
Gonzales
Perry Lorenz
The Whelan Group
Visiting Angels
New York Life-Shirley Sheffield
State Farm Insurance - CORPORATE
Border Media - CORPORATE